

# STRANGER THINGS

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por  
The Duffer Brothers

EPISODE 2.01

"Chapter One: MADMAX"

Enquanto a cidade se prepara para o Halloween, um rival de alta pontuação agita as coisas no fliperama, e um cético Hopper inspeciona um campo de abóboras podres.

Escrito por:  
The Duffer Brothers

Dirigido por:  
The Duffer Brothers

Transmissão:  
27.10.2017



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

# N

STRANGER THINGS is a Netflix Original series

## **MAJOR PLAYERS**

PHOTOS: © Netflix

CHARACTER BIOS: <https://strangerthings.fandom.com/>



### **WINONA RYDER as Joyce Byers**

Joyce Byers, (née Horowitz), portrayed by Winona Ryder, is a major protagonist in Stranger Things. The financially struggling single mother of Jonathan and Will Byers, Joyce is also a long-time friend of Jim Hopper. Girlfriend of Bob Newby.



### **DAVID HARBOUR as Jim Hopper**

James 'Jim' Hopper, portrayed by David Harbour, is a major protagonist in Stranger Things. Chief of Police of the town of Hawkins, Indiana. Officially adopted Eleven with the help of Dr. Sam Owens.



### **FINN WOLFHARD as Mike Wheeler**

Michael 'Mike' Wheeler, portrayed by Finn Wolfhard, is one of the main protagonists in Stranger Things. The leader of the Party, he is the boyfriend of Eleven, the best friend of Dustin Henderson, Lucas Sinclair, Will Byers, and Max Mayfield. The younger brother of Nancy Wheeler.



### **MILLIE BOBBY BROWN as Eleven**

Jane "El" Hopper (born Jane Ives), better known as Eleven, is one of the main protagonists in Stranger Things. Her character is portrayed by Millie Bobby Brown. Eleven was kidnapped and raised in Hawkins National Laboratory, where she was experimented on for her inherited psychokinetic abilities. Adopted by Jim Hopper.



## **GATEN MATARAZZO as Dustin Henderson**

Dustin Henderson, portrayed by Gaten Matarazzo, is a main character in Stranger Things. He is the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Lucas Sinclair, Will Byers, Steve Harrington, and Max Mayfield. Has a rare genetic disorder (cleidocranial dysplasia) that prevents his teeth from developing properly.



## **CALEB McLAUGHLIN as Lucas Sinclair**

Lucas Charles Sinclair, portrayed by Caleb McLaughlin is a major protagonist in Stranger Things. He is best friends with Mike Wheeler, Dustin Henderson, Will Byers, Eleven, and Max Mayfield.



## **NATALIA DYER as Nancy Wheeler**

Nancy Wheeler, portrayed by Natalia Dyer, is one of the main characters in Stranger Things. She is the older sister of Mike Wheeler, the eventual girlfriend of Jonathan Byers.



## **CHARLIE HEATON as Jonathan Byers**

Jonathan Byers, portrayed by Charlie Heaton, is a main character in Stranger Things. He is the oldest son of Joyce Byers, the older brother of Will Byers. The eventual boyfriend of Nancy Wheeler.



## **JOE KEERY as Steve Harrington**

Steve Harrington, portrayed by Joe Keery, is a major character in Stranger Things. A student at Hawkins High School, popular jock. Best. Babysitter. Ever.



## **NOAH SCHNAPP as Will Byers**

William 'Will' Byers, portrayed by Noah Schnapp, is a main character in Stranger Things. He is the younger son of Joyce Byers, the younger brother of Jonathan Byers, and the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Dustin Henderson, Lucas Sinclair, and Max Mayfield.



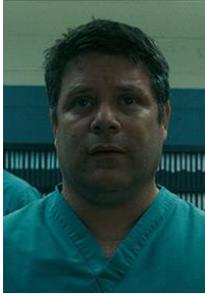
## **SADIE SINK as Max Mayfield**

Maxine "Max" Mayfield, portrayed by Sadie Sink, is a major character in Stranger Things. Recently moved from California to Hawkins with her stepfather, Neil Hargrove, and her stepbrother, Billy Hargrove.



## **DACRE MONTGOMERY as Billy Hargrove**

William 'Billy' Hargrove, portrayed by Dacre Montgomery, is a major character in Stranger Things. Recently moved from California. Attends Hawkins High School. Primary rival to Steve Harrington. Older stepbrother of Max Mayfield. Echoes the physical and emotional abuse from his father in his behaviour toward Max and her friends.



## **SEAN ASTIN as Bob Newby**

Bob Newby, portrayed by Sean Astin, is a major character in Stranger Things. Boyfriend of Joyce Byers. Works as the manager at the town's local Radio Shack.

STRANGER  
THINGS

STRANGER  
THINGS

---

## Elenco conjunto

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Sean Astin	...	Bob Newby
Paul Reiser	...	Sam Owens
Linnea Berthelsen	...	Kali
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Catherine Curtin	...	Claudia Henderson
Brett Gelman	...	Murray
Kai Greene	...	Funshine
Randy Havens	...	Mr. Clarke
James Landry Hébert	...	Axel
Anna Jacoby-Heron	...	Dottie
Gabrielle Maiden	...	Mick
Rob Morgan	...	Officer Powell
John Reynolds	...	Officer Callahan
Chelsea Talmadge	...	Carol
Glennellen Anderson	...	Nicole
Cynthia Barrett	...	Mrs. Holland
Alan Boell	...	Adams
Gilbert Glenn Brown	...	Cop #4
Matty Cardarople	...	Keith
Madelyn Cline	...	Tina
Abigail Cowen	...	Vicki Charmichael
Brian F. Durkin	...	Cop #1
Joe Davison	...	Nerdy Tech
Lauren Halperin	...	Dr. Owens' Assistant
Christopher Johnson	...	Cop #2
Fenton Lawless	...	Merril
Charles Lawlor	...	Mr. Melvald
David A MacDonald	...	Flamethrower Soldier
Aaron Munoz	...	Mr. Holland
Tinsley Price	...	Holly Wheeler
Susan Shalhoub Larkin	...	Florence
Tony Vaughn	...	Principal Coleman
Ricardo Miguel Young	...	TV Reporter

1

00:00:12,892 --> 00:00:15,937  
PITTSBURGH, PENSILVÂNIA

2

00:00:17,021 --> 00:00:20,567  
28 DE OUTUBRO DE 1984

3

00:00:29,534 --> 00:00:30,869  
Vai!

4

00:00:31,369 --> 00:00:32,996  
-Rápido.  
-Vamos dar o fora!

5

00:00:45,884 --> 00:00:47,218  
Na Poplar em direção à Main.

6

00:01:02,901 --> 00:01:05,153  
-Fuja deles, Mick!  
-Estou tentando!

7

00:01:07,947 --> 00:01:09,699  
O beco. À direita.

8

00:01:15,163 --> 00:01:16,414  
Merda!

9

00:01:17,082 --> 00:01:18,917  
Merda!

10

00:01:19,959 --> 00:01:20,877  
Merda!

11

00:01:43,483 --> 00:01:45,735  
-Filho da mãe! Tem mais!  
-Merda.

12

00:01:47,570 --> 00:01:48,571  
Estão na Rua 7.

13

00:01:51,282 --> 00:01:53,618  
Faça alguma coisa, Kali.  
Faça alguma coisa!

14

00:01:53,701 --> 00:01:56,996  
A próxima à direita. Pegue o túnel.

15

00:02:04,671 --> 00:02:05,755  
Pegamos os cretinos!

16

00:02:23,231 --> 00:02:24,691  
Putá merda!

17

00:02:27,235 --> 00:02:28,236  
Merda!

18

00:02:32,282 --> 00:02:35,535  
Qual é seu problema, Adams?  
Que diabos está fazendo?

19

00:02:35,618 --> 00:02:38,788  
Adams! Vamos, sai dessa.  
Por que você parou?

20

00:02:38,872 --> 00:02:42,834  
Adams! O que foi?

21

00:02:46,004 --> 00:02:48,923  
Adams!

22

00:03:18,369 --> 00:03:20,121  
UMA SÉRIE ORIGINAL NETFLIX

23

00:04:07,919 --&gt; 00:04:14,884

CAPÍTULO UM  
MADMAX

24

00:04:27,438 --&gt; 00:04:30,858

Filho da mãe!

25

00:04:31,734 --&gt; 00:04:35,488

Uma perseguição policial agitou Pittsburgh  
esta noite.

26

00:04:35,571 --&gt; 00:04:39,242

-Mais um centavo!

-Dusty, cuidado! Quase acertou a Miau.

27

00:04:39,325 --&gt; 00:04:41,369

-Posso ver embaixo da sua almofada?

-Dusty.

28

00:04:41,452 --&gt; 00:04:43,413

Mãe, por favor? É uma emergência!

29

00:04:45,832 --&gt; 00:04:47,917

Quem é sua amiga?

30

00:04:50,169 --&gt; 00:04:51,421

Eu te amo, mãe.

31

00:04:51,504 --&gt; 00:04:54,799

Lucas, na escuta? Tenho um dólar. E você?

32

00:04:54,882 --&gt; 00:04:57,802

Pegue sua miséria e multiplique por cinco.

33

00:04:57,885 --&gt; 00:04:58,761

Como?

34

00:04:58,845 --> 00:04:59,887  
Enquanto catava moedas

35

00:04:59,971 --> 00:05:02,432  
como um sem-teto,  
cortei a grama do velho Humphrey.

36

00:05:02,515 --> 00:05:04,934  
O velho Humphrey tem grana para isso?

37

00:05:05,018 --> 00:05:06,894  
-Ligue pro Mike.  
-Ligue você.

38

00:05:06,978 --> 00:05:09,939  
Vou tomar banho para tirar  
o suor do trabalho, como um homem.

39

00:05:10,023 --> 00:05:11,190  
Câmbio e desligo.

40

00:05:11,899 --> 00:05:14,736  
Mike, na escuta?

41

00:05:15,570 --> 00:05:17,113  
Sim, estou ouvindo.

42

00:05:17,196 --> 00:05:19,490  
-O que está fazendo neste canal?  
-Nada.

43

00:05:19,574 --> 00:05:20,992  
Lucas e eu temos seis pratas.

44

00:05:21,075 --> 00:05:23,453

-Quanto conseguiu?  
-Merda! Ainda não sei.

45  
00:05:23,536 --> 00:05:26,539  
-Como ainda não sabe?  
-Espere. Ligue pro Will.

46  
00:05:36,799 --> 00:05:38,259  
Que diabos está fazendo?

47  
00:05:38,801 --> 00:05:39,677  
Pago depois!

48  
00:05:42,346 --> 00:05:44,265  
-Tchau!  
-Mike!

49  
00:05:45,016 --> 00:05:49,103  
-Mike! Volte aqui!  
-Ei. Nada de correr dentro de casa.

50  
00:05:49,187 --> 00:05:50,772  
O que está havendo?

51  
00:05:50,855 --> 00:05:53,357  
Mike!

52  
00:05:57,904 --> 00:05:59,072  
Babaca!

53  
00:06:20,843 --> 00:06:22,762  
Eu te pego daqui a duas horas.

54  
00:06:22,845 --> 00:06:25,181  
-Às 21h em ponto, está bem?  
-Beleza.

55

00:06:25,264 --> 00:06:27,058  
Se algo acontecer, se precisar voltar,

56

00:06:27,141 --> 00:06:29,352  
peça para usar o telefone.

57

00:06:29,435 --> 00:06:31,896  
-Não...  
-Não vá a pé nem de bicicleta. Eu sei.

58

00:06:31,979 --> 00:06:34,190  
-Mas, querido...  
-Mãe, tenho de ir.

59

00:06:34,273 --> 00:06:35,608  
Divirta-se.

60

00:06:43,574 --> 00:06:47,411  
Para matar o dragão, use a espada mágica.

61

00:06:47,495 --> 00:06:49,956  
Estou em território desconhecido.

62

00:06:50,039 --> 00:06:52,792  
-Se abaixe!  
-Estou indo!

63

00:06:57,964 --> 00:07:00,049  
Estou indo!

64

00:07:01,634 --> 00:07:04,262  
Certo. Quietos!

65

00:07:06,305 --> 00:07:08,641  
Não!

66

00:07:08,724 --> 00:07:11,811  
Não! Odeio esta porcaria cara!

67

00:07:11,894 --> 00:07:13,980  
Filho da mãe! Bosta!

68

00:07:14,063 --> 00:07:16,524  
Não é ágil o bastante. Mas vai chegar lá.

69

00:07:16,607 --> 00:07:19,610  
Mas até lá,  
a Princesa Daphne ainda é minha.

70

00:07:19,694 --> 00:07:23,197  
Tanto faz.  
Ainda sou o melhor em Centopeia e Dig Dug.

71

00:07:23,281 --> 00:07:24,490  
Tem certeza?

72

00:07:25,867 --> 00:07:26,951  
Certeza do quê?

73

00:07:30,246 --> 00:07:31,622  
Está brincando. Não!

74

00:07:31,706 --> 00:07:36,252  
Mexa-se! Não! Ei, não!

75

00:07:36,335 --> 00:07:40,381  
-751.300 pontos!  
-É impossível.

76

00:07:40,465 --> 00:07:42,884  
-Quem é Mad Max?  
-Melhor que você.

77

00:07:42,967 --&gt; 00:07:45,970

-É você?

-Sabe que odeio Dig Dug.

78

00:07:46,053 --&gt; 00:07:47,930

-Quem é então?

-É. Desembucha, Keith.

79

00:07:48,014 --&gt; 00:07:52,310

Se querem informação, quero algo em troca.

80

00:07:54,937 --&gt; 00:07:58,357

Não. Sem chance. Não vai sair com ela.

81

00:07:58,441 --&gt; 00:08:00,026

Qual é? Arranje o encontro.

82

00:08:00,109 --&gt; 00:08:01,861

Não vou prostituir a minha irmã!

83

00:08:01,944 --&gt; 00:08:02,904

É por uma boa causa.

84

00:08:02,987 --&gt; 00:08:04,530

Não arranje o encontro. Sabe por quê?

85

00:08:04,614 --&gt; 00:08:07,450

Ele vai passar urticária  
pra toda a sua família.

86

00:08:07,533 --&gt; 00:08:10,953

Acne não é urticária e nem é contagiosa,  
seu fracassado pré-púbere.

87

00:08:11,037 --&gt; 00:08:14,165

Sou fracassado? Ela não sairia com você.

88

00:08:14,248 --> 00:08:16,834  
Quanto você ganha? US\$ 2,50 por hora?

89

00:08:16,918 --> 00:08:18,628  
-Belo permanente.  
-Vai zoar o meu cabelo?

90

00:08:23,508 --> 00:08:24,967  
Pessoal, estão vendo...

91

00:09:03,756 --> 00:09:06,217  
Will! Você está bem?

92

00:09:10,471 --> 00:09:12,265  
Sim. Eu só...

93

00:09:13,766 --> 00:09:16,811  
-precisava de ar.  
-Venha. É sua vez no Dig Dug.

94

00:09:17,395 --> 00:09:19,021  
Vamos retomar o primeiro lugar.

95

00:09:27,363 --> 00:09:28,948  
FESTA DE HALLOWEEN DE HAWKINS

96

00:09:29,031 --> 00:09:30,408  
ABÓBORAS DO MERRILL

97

00:09:34,161 --> 00:09:35,830  
O EXTERMINADOR DO FUTURO

98

00:09:48,217 --> 00:09:49,302  
Bom dia, Jim.

99

00:09:50,761 --> 00:09:54,640  
-Jim. Espere um pouco. Temos de conversar.  
-Fique longe de mim.

100

00:09:54,724 --> 00:09:56,934  
Acho que vai querer ouvir isso.

101

00:09:57,018 --> 00:10:00,229  
-Fique longe de mim.  
-Confie em mim. Só quero cinco minutos!

102

00:10:00,313 --> 00:10:03,816  
E eu quero sair com a Bo Derek.  
Todos queremos alguma coisa.

103

00:10:03,899 --> 00:10:07,153  
Não é piada, Jim. É algo sério, está bem?

104

00:10:07,236 --> 00:10:09,280  
Sei de umas coisas. Estou dizendo!

105

00:10:09,363 --> 00:10:10,698  
-Bom dia, delegado.  
-Bom dia.

106

00:10:10,781 --> 00:10:11,866  
Bom dia, Murray.

107

00:10:11,949 --> 00:10:14,493  
Achou provas  
de sondas anais alienígenas, Murray?

108

00:10:15,494 --> 00:10:19,832  
Acredito que havia, e talvez ainda haja,  
um espião russo em Hawkins.

109

00:10:19,915 --> 00:10:21,375  
Espiões russos!

110

00:10:21,459 --> 00:10:27,048  
Os espiões trabalham com os alienígenas?  
Como funciona? Estou confuso.

111

00:10:27,131 --> 00:10:31,510  
Estou falando de vários relatos  
de uma criança russa em Hawkins.

112

00:10:31,594 --> 00:10:35,681  
-Criança? Do que está falando?  
-Uma garota com habilidade psiônica.

113

00:10:35,765 --> 00:10:37,183  
-"Psiônica"?  
-Médium.

114

00:10:37,266 --> 00:10:39,352  
E a garota que fez o menino se mijar?

115

00:10:39,435 --> 00:10:40,311  
-Era trote.  
-Que garota?

116

00:10:40,394 --> 00:10:41,687  
Não era. Um garoto...

117

00:10:41,771 --> 00:10:43,648  
Cinco minutos. Nem um segundo mais.

118

00:10:44,732 --> 00:10:46,734  
Um ex-empregado da Big Buy

119

00:10:46,817 --> 00:10:50,613

disse que uma garota quebrou  
a porta com a mente.

120

00:10:50,696 --> 00:10:51,572  
Ouvi essa.

121

00:10:51,656 --> 00:10:54,784  
Ouvuiu aquela do gordo barbudo  
que desce pelas chaminés?

122

00:10:54,867 --> 00:10:57,370  
Mês passado,  
um colega do Ted Wheeler disse

123

00:10:57,453 --> 00:11:00,915  
que uma russa de cabeça raspada  
se escondeu no porão dele.

124

00:11:00,998 --> 00:11:02,249  
Agora Ted nega.

125

00:11:03,292 --> 00:11:04,877  
-Que surpresa.  
-Mas está ligado.

126

00:11:04,960 --> 00:11:06,379  
-Me explique.  
-A garota,

127

00:11:06,462 --> 00:11:09,048  
ela é uma espécie de arma russa, certo?

128

00:11:09,131 --> 00:11:11,175  
Barbara viu a garota,  
pode ter tentado ajudá-la.

129

00:11:11,258 --> 00:11:14,136

Mas antes disso,  
os russos as acharam, as levaram...

130

00:11:14,220 --> 00:11:18,265  
Espere. Está dizendo que Barbara Holland  
foi raptada por espiões russos?

131

00:11:18,349 --> 00:11:20,893  
-Raptada. Morta.  
-Morta?

132

00:11:20,976 --> 00:11:22,395  
-Não entende?  
-Não.

133

00:11:22,478 --> 00:11:25,523  
Isso tem  
possíveis implicações internacionais.

134

00:11:25,606 --> 00:11:29,151  
Estou falando  
de uma invasão russa em Hawkins.

135

00:11:32,113 --> 00:11:35,324  
Tem alguma prova?  
Alguém viu a garota recentemente?

136

00:11:35,408 --> 00:11:37,827  
-São fontes separadas...  
-Com licença. Sinto muito.

137

00:11:37,910 --> 00:11:39,036  
Alô?

138

00:11:39,120 --> 00:11:41,747  
Merrill ligou.  
Quer que vá ver as abóboras.

139

00:11:41,831 --> 00:11:44,291  
-Diz que foram contaminadas...  
-Tudo bem.

140

00:11:44,375 --> 00:11:48,003  
...por seu vizinho vingativo, Eugene.  
De nada.

141

00:11:49,088 --> 00:11:51,090  
Desculpe. Odeio fazer isso,  
mas tenho de ir.

142

00:11:51,173 --> 00:11:53,551  
-É uma emergência.  
-Me deu cinco minutos.

143

00:11:53,634 --> 00:11:56,262  
Ouça. Eu gostei mais da teoria alienígena.

144

00:11:56,345 --> 00:11:57,930  
Quer meu conselho?

145

00:11:58,013 --> 00:12:01,100  
Por que não para de explorar as pessoas  
e vai pra casa?

146

00:12:01,183 --> 00:12:04,103  
-Não exploro ninguém...  
-Ouça. Vá pra casa.

147

00:12:14,280 --> 00:12:15,739  
Está uma droga, eu sei.

148

00:12:17,158 --> 00:12:18,367  
Não está uma droga.

149

00:12:20,119 --> 00:12:22,413  
-Não está bom.  
-Vai ficar.

150  
00:12:22,496 --> 00:12:24,915  
Só... precisa ser reorganizado.

151  
00:12:26,333 --> 00:12:28,169  
-Posso riscar?  
-Acho que sim.

152  
00:12:28,252 --> 00:12:29,879  
No primeiro parágrafo,

153  
00:12:29,962 --> 00:12:32,965  
você usou o jogo de basquete  
contra Northern

154  
00:12:33,048 --> 00:12:35,676  
como metáfora para a sua vida,  
o que é ótimo.

155  
00:12:35,759 --> 00:12:38,304  
Mas depois, aqui,

156  
00:12:38,387 --> 00:12:41,432  
você fala das experiências  
do seu avô na guerra.

157  
00:12:42,433 --> 00:12:45,728  
E não vejo a ligação.

158  
00:12:45,811 --> 00:12:47,229  
Está ligado porque...

159  
00:12:48,105 --> 00:12:49,648  
nós dois vencemos.

160

00:12:53,235 --> 00:12:56,113  
-Acha que devo começar do zero?  
-Não. Quer dizer...

161

00:12:57,948 --> 00:12:58,991  
Quando tem de entregar?

162

00:12:59,074 --> 00:13:00,910  
Amanhã pra matrícula adiantada.

163

00:13:00,993 --> 00:13:03,245  
Pode ir me ajudar hoje à noite?

164

00:13:03,329 --> 00:13:05,623  
Temos aquele jantar hoje, lembra?

165

00:13:05,706 --> 00:13:08,167  
-Meu Deus!  
-Já cancelamos na semana passada.

166

00:13:09,335 --> 00:13:13,631  
-Não precisa ir. Tem de trabalhar nisso.  
-Não. De que adianta?

167

00:13:14,673 --> 00:13:16,967  
-Calma.  
-Estou calmo.

168

00:13:17,051 --> 00:13:18,761  
Só estou sendo sincero.

169

00:13:19,970 --> 00:13:22,389  
-Vou acabar trabalhando pro meu pai.  
-Não vai.

170

00:13:22,473 --> 00:13:24,266  
Sei lá, Nance. É tão ruim assim?

171  
00:13:24,350 --> 00:13:28,062  
Tem plano de saúde, benefícios  
e todas as coisas de adulto.

172  
00:13:30,314 --> 00:13:34,485  
E se eu aceitar,  
vou estar por aqui no seu último ano.

173  
00:13:34,568 --> 00:13:36,612  
-Steve...  
-Só pra cuidar de você.

174  
00:13:36,695 --> 00:13:38,781  
Pra não se esquecer deste rostinho bonito.

175  
00:13:40,324 --> 00:13:41,742  
Nance, falo sério.

176  
00:13:47,748 --> 00:13:50,167  
-Eu te amo.  
-Também te amo.

177  
00:14:31,250 --> 00:14:33,168  
Quem é aquele?

178  
00:14:33,252 --> 00:14:35,671  
Não faço ideia.

179  
00:14:36,422 --> 00:14:38,132  
Viram aquela bunda?

180  
00:14:38,924 --> 00:14:40,593  
Vejam só.

181  
00:14:50,686 --> 00:14:53,022  
O MENINO QUE RESSUSCITOU  
ZUMBIZINHO

182  
00:15:04,491 --> 00:15:06,201  
Este é o cérebro humano.

183  
00:15:06,285 --> 00:15:08,621  
Eu sei. Não parece grande coisa.

184  
00:15:08,704 --> 00:15:11,540  
Até é meio nojento, certo?  
Mas pensem nisso.

185  
00:15:11,624 --> 00:15:16,086  
Há cem bilhões de células dentro  
deste milagre da evolução.

186  
00:15:16,170 --> 00:15:17,588  
Trabalhando em uníssono.

187  
00:15:17,671 --> 00:15:21,383  
Não falei errado. Não gaguejei.

188  
00:15:21,467 --> 00:15:23,886  
Cem bilhões.

189  
00:15:25,804 --> 00:15:27,139  
Deve ser a nova aluna.

190  
00:15:27,222 --> 00:15:28,599  
Sim. É toda sua.

191  
00:15:28,682 --> 00:15:31,143  
Espere. Não vai se livrar tão fácil.

192

00:15:31,226 --> 00:15:32,770  
Venha. Não seja tímida.

193

00:15:32,853 --> 00:15:34,897  
Dustin, rufe os tambores.

194

00:15:36,315 --> 00:15:40,110  
Turma, deem as boas-vindas,  
da ensolarada Califórnia,

195

00:15:40,194 --> 00:15:45,115  
a última passageira a entrar  
na nossa viagem da curiosidade, Maxine.

196

00:15:45,658 --> 00:15:47,326  
-É Max.  
-Como é?

197

00:15:47,409 --> 00:15:50,037  
Ninguém me chama de Maxine. É Max.

198

00:15:50,120 --> 00:15:52,957  
-Mad Max.  
-Bem, todos a bordo, Max.

199

00:16:13,727 --> 00:16:15,229  
-Oi.  
-Oi.

200

00:16:15,312 --> 00:16:18,774  
Tem em outras cores? Não gosto de laranja.

201

00:16:20,317 --> 00:16:21,527  
Vou ver nos fundos.

202

00:16:28,659 --> 00:16:29,618

Merda!

203

00:16:30,744 --> 00:16:33,122

-Assim vou ser demitida.

-É o plano.

204

00:16:33,205 --> 00:16:35,833

Assim posso contratá-la  
e não teremos de nos esconder.

205

00:16:37,876 --> 00:16:40,963

Bob? Tenho de voltar ao trabalho.

206

00:16:41,046 --> 00:16:43,841

Eu sei. Sinto muito.

Não consigo parar de pensar em você.

207

00:16:43,924 --> 00:16:46,343

-É loucura. Pareço um adolescente.

-Eu também.

208

00:16:46,427 --> 00:16:48,929

No colegial, você nem sabia quem eu era.

209

00:16:49,013 --> 00:16:50,055

Qual é?

210

00:16:50,973 --> 00:16:53,851

Bob, tenho de voltar ao trabalho.

211

00:16:53,934 --> 00:16:55,060

Está bem.

212

00:16:55,144 --> 00:17:00,607

Vá vender seus trechos eletrônicos  
e te vejo depois pra noite de filme.

213

00:17:00,691 --> 00:17:02,151  
Hoje é Jonathan que escolhe?

214

00:17:15,831 --> 00:17:17,207  
Olhe. Uma verde.

215

00:17:18,584 --> 00:17:22,546  
Diga pra ele não escolher nada assustador.  
Odeio filme de terror.

216

00:17:36,393 --> 00:17:40,189  
ESCOLHA A SUA ABÓBORA  
FAZENDA DO MERRILL

217

00:17:40,272 --> 00:17:43,317  
-Ontem elas estavam bem?  
-Bem?

218

00:17:43,400 --> 00:17:46,153  
Podiam ganhar competições.  
Devia ter visto.

219

00:17:46,236 --> 00:17:48,655  
Não sabia o que podia ter acontecido.

220

00:17:48,739 --> 00:17:51,033  
E daí eu lembrei... Eugene.

221

00:17:52,076 --> 00:17:53,118  
O que tem ele?

222

00:17:53,202 --> 00:17:55,913  
Ele tem reclamado de mim pra todo mundo.

223

00:17:55,996 --> 00:17:57,539  
Por quê?

224

00:17:57,623 --> 00:18:02,503  
Ele começou com "Escolha a sua Abóbora".  
Age como se fosse marca registrada.

225

00:18:02,586 --> 00:18:05,714  
Eu falei: "Contrate um advogado.  
Veja o que consegue."

226

00:18:05,798 --> 00:18:08,759  
Está me dizendo que o velho Eugene

227

00:18:09,218 --> 00:18:13,305  
veio no meio da noite  
e envenenou seu campo?

228

00:18:13,388 --> 00:18:17,059  
Não o próprio Eugene.  
Acho que foi um dos ajudantes.

229

00:18:17,768 --> 00:18:22,231  
Ouça, delegado, não sou de acusar à toa.  
Você me conhece.

230

00:18:22,314 --> 00:18:25,609  
Bem na véspera do Halloween  
quando há pico de vendas?

231

00:18:25,692 --> 00:18:29,530  
É uma grande coincidência.

232

00:18:31,240 --> 00:18:33,075  
Tem alguém trabalhando lá?

233

00:19:18,036 --> 00:19:19,538  
É, dane-se você também.

234

00:19:20,080 --> 00:19:21,331  
FESTA DE HALLOWEEN DA TINA

235

00:19:21,415 --> 00:19:23,417  
Ei. Não falte.

236

00:19:25,127 --> 00:19:27,254  
-Oi, Nancy.  
-Oi! Obrigada.

237

00:19:28,046 --> 00:19:29,715  
-Posso pegar mais um?  
-Claro.

238

00:19:32,843 --> 00:19:34,178  
Você vai a esta festa.

239

00:19:35,262 --> 00:19:37,097  
"Venha balançar o esqueleto."

240

00:19:38,265 --> 00:19:39,474  
Sem chance.

241

00:19:39,558 --> 00:19:44,313  
Não posso deixá-lo sozinho no Halloween.  
É inadmissível.

242

00:19:44,396 --> 00:19:47,107  
Pode ficar tranquila. Não estarei sozinho.

243

00:19:47,900 --> 00:19:49,860  
Vou pedir doces com o Will.

244

00:19:49,943 --> 00:19:51,737  
-A noite toda?  
-Sim.

245

00:19:52,654 --> 00:19:55,490  
Nem pensar. Vai chegar em casa pelas 20h,

246

00:19:56,200 --> 00:20:01,997  
e vai ouvir Talking Heads  
e ler Vonnegut ou algo parecido.

247

00:20:02,080 --> 00:20:03,624  
Parece uma boa noite.

248

00:20:03,707 --> 00:20:08,086  
Jonathan, vamos.  
Quem sabe você conhece alguém?

249

00:20:10,839 --> 00:20:15,052  
-Meu Deus! Tire esses óculos ridículos.  
-Senti saudade.

250

00:20:15,135 --> 00:20:17,471  
-Só passou uma hora.  
-Nem me fale.

251

00:20:21,475 --> 00:20:24,102  
Está bem. Nossa.

252

00:20:25,520 --> 00:20:26,521  
Desculpe.

253

00:20:35,530 --> 00:20:38,951  
-Não pode ser Mad Max.  
-É. Meninas não jogam videogames.

254

00:20:39,034 --> 00:20:42,537  
Mesmo se jogassem, não dá pra fazer  
750 mil pontos em Dig Dug.

255

00:20:42,621 --&gt; 00:20:44,790

-É impossível.

-Mas o nome dela é Max.

256

00:20:44,873 --&gt; 00:20:47,668

-E daí?

-Quantos Max você conhece?

257

00:20:47,751 --&gt; 00:20:49,962

-Sei lá.

-Zero. É quantos conhece.

258

00:20:50,045 --&gt; 00:20:51,213

E ela aparece

259

00:20:51,296 --&gt; 00:20:54,174

logo depois que alguém  
com o nome dela bate o recorde.

260

00:20:54,258 --&gt; 00:20:58,136

-Está brincando?

-Exato. Ela tem de ser Mad Max.

261

00:20:58,220 --&gt; 00:21:00,555

E ela anda de skate, então é legal.

262

00:21:00,639 --&gt; 00:21:03,100

Legal? Você nem falou com ela.

263

00:21:03,183 --&gt; 00:21:07,187

Não preciso. Olhe pra ela.

Droga, perdi o alvo.

264

00:21:07,813 --&gt; 00:21:08,814

Ali.

265

00:21:25,497 --> 00:21:27,499  
Peguei. Pronto.

266  
00:21:29,501 --> 00:21:32,671  
"Parem de me espiar, esquisitos."

267  
00:21:32,754 --> 00:21:33,964  
Que merda.

268  
00:21:34,047 --> 00:21:35,090  
William Byers.

269  
00:21:36,383 --> 00:21:37,843  
Sua mãe está aqui.

270  
00:22:01,825 --> 00:22:03,076  
Acham que ele está bem?

271  
00:22:03,160 --> 00:22:05,412  
Sempre fica estranho quando tem de ir.

272  
00:22:05,495 --> 00:22:08,165  
Não sei. Ele está quieto hoje.

273  
00:22:08,957 --> 00:22:10,167  
Ele é sempre quieto.

274  
00:22:29,311 --> 00:22:30,812  
Está se sentindo melhor?

275  
00:22:32,481 --> 00:22:33,315  
Will?

276  
00:22:35,609 --> 00:22:38,070  
Sim, sinto muito.

277

00:22:38,695 --&gt; 00:22:42,532

Sobre o que conversamos?

Tem de parar de dizer que sente muito.

278

00:22:43,116 --&gt; 00:22:47,287

Sinto muito. Quer dizer, sim, eu sei.

279

00:22:48,205 --&gt; 00:22:51,917

Ouça, não tem motivo pra ficar nervoso.

280

00:22:53,126 --&gt; 00:22:56,922

Só conte como se sentiu ontem e o que viu.

281

00:22:57,506 --&gt; 00:23:01,426

Vou ficar lá o tempo todo.

Vai ficar tudo bem.

282

00:23:25,325 --&gt; 00:23:27,244

-Oi, amigão.

-Oi.

283

00:24:15,000 --&gt; 00:24:17,043

Sir Will, como está?

284

00:24:17,127 --&gt; 00:24:18,837

Mãe. Pai.

285

00:24:18,920 --&gt; 00:24:21,548

Vamos dar uma olhada,

ver o que temos aqui.

286

00:24:21,631 --&gt; 00:24:25,177

Vejo que perdeu meio quilo

desde a última vez.

287

00:24:25,260 --&gt; 00:24:27,721

Deixando espaço pros doces do Halloween.

288

00:24:28,221 --> 00:24:29,222  
Qual você prefere?

289

00:24:29,306 --> 00:24:31,850  
Se tivesse de escolher um  
para levar numa ilha deserta?

290

00:24:31,933 --> 00:24:33,393  
-Não sei.  
-Ora, vamos.

291

00:24:33,476 --> 00:24:35,395  
Situação de vida ou morte, qual escolhe?

292

00:24:35,478 --> 00:24:37,981  
-Acho... Reese's Pieces.  
-Reese's Pieces.

293

00:24:38,064 --> 00:24:40,817  
Boa pedida.

294

00:24:40,901 --> 00:24:42,194  
Eu prefiro o Mounds,

295

00:24:42,277 --> 00:24:46,531  
mas devo dizer, manteiga de amendoim  
e chocolate é difícil de superar.

296

00:24:46,615 --> 00:24:50,160  
Diga o que está havendo com você.  
Conte sobre a crise que teve.

297

00:24:51,745 --> 00:24:56,666  
Bom, meus amigos estavam lá  
e daí não estavam,

298

00:24:56,750 --> 00:24:58,418  
e eu estava lá de novo.

299

00:24:59,044 --> 00:25:00,295  
No Mundo Invertido?

300

00:25:01,671 --> 00:25:03,423  
Certo, o que houve depois?

301

00:25:03,506 --> 00:25:10,013  
Ouvi um barulho,  
fui lá fora e estava pior.

302

00:25:10,096 --> 00:25:11,348  
Como estava pior?

303

00:25:12,015 --> 00:25:13,308  
Havia uma tempestade.

304

00:25:17,812 --> 00:25:20,023  
Como se sentiu quando viu a tempestade?

305

00:25:20,106 --> 00:25:21,107  
Me senti...

306

00:25:22,150 --> 00:25:23,026  
congelado.

307

00:25:26,488 --> 00:25:29,324  
-Coração disparado?  
-Só congelado.

308

00:25:29,407 --> 00:25:32,410  
Congelado de frio? Congelado ao toque?

309

00:25:32,494 --> 00:25:35,497  
Não. Como quando está com medo,

310

00:25:35,580 --> 00:25:39,960  
e não consegue respirar, falar,  
nem fazer nada.

311

00:25:40,043 --> 00:25:44,047  
Senti... Senti algo mau,  
como se estivesse olhando pra mim.

312

00:25:45,757 --> 00:25:47,467  
Era mau?

313

00:25:47,801 --> 00:25:51,096  
Bom... O que acha que ele queria?

314

00:25:51,179 --> 00:25:52,430  
Matar.

315

00:25:54,307 --> 00:25:55,809  
Matar você?

316

00:25:56,434 --> 00:25:57,435  
Não a mim.

317

00:26:00,021 --> 00:26:01,314  
A todos os outros.

318

00:26:14,494 --> 00:26:16,246  
Vou ser sincero com vocês.

319

00:26:16,329 --> 00:26:19,374  
Provavelmente vai piorar antes  
de melhorar.

320

00:26:19,457 --> 00:26:23,169  
Piorar? Ele já teve duas crises este mês.

321

00:26:23,253 --> 00:26:25,797  
É provável que tenha mais antes  
do fim do mês.

322

00:26:25,880 --> 00:26:29,592  
É o Efeito Aniversário.  
Já vimos isso com soldados.

323

00:26:29,676 --> 00:26:33,096  
O aniversário do acontecimento traz  
de volta as lembranças traumáticas.

324

00:26:33,179 --> 00:26:35,640  
Abre as comportas neurológicas,  
por assim dizer.

325

00:26:35,724 --> 00:26:37,350  
O que isso significa pra ele?

326

00:26:37,434 --> 00:26:39,311  
Vai ter mais crises, pesadelos?

327

00:26:39,394 --> 00:26:42,314  
Isso. Talvez mudanças de personalidade.

328

00:26:42,397 --> 00:26:45,066  
Pode ficar irritadiço. Agressivo.

329

00:26:45,150 --> 00:26:47,110  
O que fazemos quando isso acontecer?

330

00:26:47,569 --> 00:26:51,031  
Pelo que sabemos

de estresse pós-traumático...

331

00:26:51,114 --> 00:26:54,909  
E ainda estamos aprendendo.  
Tratem-no normalmente.

332

00:26:54,993 --> 00:26:58,496  
Sejam pacientes com ele.  
Não o pressionem a falar.

333

00:26:58,580 --> 00:27:03,293  
-Deixem que ele mostre o caminho.  
-Está dizendo que vai piorar cada vez mais

334

00:27:03,376 --> 00:27:05,587  
e devemos fingir que não está acontecendo?

335

00:27:05,670 --> 00:27:07,339  
Parece contraintuitivo, eu sei.

336

00:27:07,422 --> 00:27:10,800  
Mas garanto que é o melhor  
que podem fazer por ele.

337

00:27:14,804 --> 00:27:18,600  
Ouçam. Sei o que aconteceu no ano passado.  
Eu entendo.

338

00:27:18,683 --> 00:27:21,478  
Mas aquelas pessoas se foram.  
Foram embora.

339

00:27:22,937 --> 00:27:24,522  
Se vamos superar isso,

340

00:27:25,273 --> 00:27:28,818  
preciso que saibam

que estou do lado de vocês.

341

00:27:31,154 --> 00:27:32,614  
Preciso que confiem em mim.

342

00:27:35,367 --> 00:27:36,242  
"Confiem em mim"?

343

00:27:36,326 --> 00:27:38,328  
-Está brincando?  
-É, eu sei.

344

00:27:38,411 --> 00:27:42,040  
Mas este cara tem vários diplomas.

345

00:27:42,123 --> 00:27:46,252  
Esse lance de estresse pós-traumático  
que ele falou existe.

346

00:27:47,712 --> 00:27:49,839  
Ele vai ficar bem. Está bem?

347

00:27:51,299 --> 00:27:53,134  
Como vai Bob Sabichão?

348

00:27:53,885 --> 00:27:55,220  
Não o chame assim.

349

00:27:55,303 --> 00:27:56,888  
Desculpe. É um hábito antigo.

350

00:27:57,514 --> 00:27:59,391  
Ele está bem. Nós estamos bem.

351

00:27:59,474 --> 00:28:01,685  
Ótimo. Fico feliz por você.

352

00:28:01,768 --> 00:28:02,769  
Sério.

353

00:28:04,521 --> 00:28:06,856  
Se as coisas piorarem,  
ligue pra mim primeiro.

354

00:28:08,441 --> 00:28:09,442  
Ligue pra mim.

355

00:28:33,842 --> 00:28:35,176  
Estão prontos para o senhor.

356

00:28:50,859 --> 00:28:52,193  
-Patty.  
-Sam.

357

00:28:53,653 --> 00:28:54,612  
Boa tarde, senhor.

358

00:28:54,696 --> 00:28:58,074  
-Parece que vai esquentar hoje.  
-Sempre engraçado, senhor.

359

00:29:45,455 --> 00:29:47,040  
Ainda nenhum sinal?

360

00:29:47,123 --> 00:29:48,166  
Nada.

361

00:29:48,958 --> 00:29:53,379  
-Droga. Minha mãe vai me matar.  
-Vá pra casa. Eu aviso se ela aparecer.

362

00:29:53,463 --> 00:29:56,674

Quer que eu vá  
para tentar conquistá-la primeiro.

363

00:29:56,758 --> 00:29:58,593  
-Porque você é uma grande ameaça.  
-Isso.

364

00:29:58,676 --> 00:30:01,221  
Ela não vai resistir a este sorriso.

365

00:30:03,556 --> 00:30:05,850  
-À esquerda.  
-O quê?

366

00:30:13,942 --> 00:30:15,652  
-Estão discutindo.  
-Meu Deus.

367

00:30:15,735 --> 00:30:18,029  
Estou vendo. Nem precisa de binóculo.

368

00:30:18,112 --> 00:30:19,489  
Meu Deus. Você é tão burro.

369

00:30:36,256 --> 00:30:37,423  
Ela é incrível.

370

00:30:39,509 --> 00:30:40,510  
É verdade.

371

00:30:41,302 --> 00:30:42,428  
-Mad Max.  
-Mad Max.

372

00:30:46,891 --> 00:30:50,311  
Depois do jantar,  
escolha os brinquedos pra vender.

373

00:30:50,395 --&gt; 00:30:52,146

-Está bem.

-Umas duas caixas.

374

00:30:52,230 --&gt; 00:30:54,023

-Duas caixas?

-Você me ouviu.

375

00:30:54,107 --&gt; 00:30:55,900

Não ligo que doem alguns,

376

00:30:55,984 --&gt; 00:30:58,069

mas outros têm valor emocional.

377

00:30:58,152 --&gt; 00:31:00,738

-Valor emocional?

-São pedaços de plástico.

378

00:31:00,822 --&gt; 00:31:02,073

Já tiraram meu Atari.

379

00:31:02,156 --&gt; 00:31:04,701

Se não queria perder mais,  
não devia ter roubado da Nancy.

380

00:31:04,784 --&gt; 00:31:06,244

Não roubei. Peguei emprestado.

381

00:31:06,327 --&gt; 00:31:08,705

E não xingou o Sr. Kowalski  
na semana passada?

382

00:31:08,788 --&gt; 00:31:11,541

Nem plagiou a redação?  
Nem pichou o banheiro?

383

00:31:11,624 --> 00:31:13,334  
Todo mundo picha o banheiro.

384

00:31:13,418 --> 00:31:17,005  
Se seus amigos pularem de um precipício,  
também vai pular?

385

00:31:17,088 --> 00:31:20,717  
Sabemos que teve um ano difícil, Michael.  
Mas fomos pacientes.

386

00:31:20,800 --> 00:31:23,678  
Esta não é a primeira falta.  
Nem a terceira.

387

00:31:23,761 --> 00:31:26,306  
Com vinte faltas, vai para o banco, filho.

388

00:31:26,389 --> 00:31:30,143  
E se fosse o meu treinador,  
teria sorte de ainda estar no time.

389

00:31:30,226 --> 00:31:33,313  
Duas caixas. Duas.

390

00:31:39,402 --> 00:31:40,528  
VENDE-SE

391

00:31:41,529 --> 00:31:42,363  
Pronta?

392

00:31:53,625 --> 00:31:55,668  
Lamento não ter cozinhado.

393

00:31:55,752 --> 00:31:58,671  
Eu ia fazer o macarrão assado

que vocês gostam,

394

00:31:58,755 --> 00:32:01,049  
mas esqueci da hora e quando vi

395

00:32:01,132 --> 00:32:02,717  
já eram 17h.

396

00:32:02,800 --> 00:32:05,762  
-Tudo bem. Está ótimo.  
-É. Adoro KFC

397

00:32:07,388 --> 00:32:11,601  
Vi uma placa de "vende-se" no seu jardim.

398

00:32:11,684 --> 00:32:14,228  
É do vizinho ou...

399

00:32:14,312 --> 00:32:16,814  
-Quer contar a eles?  
-Pode contar.

400

00:32:19,233 --> 00:32:22,946  
Contratamos Murray Bauman.  
Já ouviram falar dele?

401

00:32:24,155 --> 00:32:26,199  
-Não.  
-Acho que não.

402

00:32:26,282 --> 00:32:29,827  
Ele era um repórter investigativo  
do Chicago Sun-Times.

403

00:32:29,911 --> 00:32:31,204  
Ele é bem conhecido.

404

00:32:31,287 --> 00:32:35,833  
Enfim, trabalha como autônomo agora  
e concordou em pegar o caso.

405

00:32:36,459 --> 00:32:38,878  
Que ótimo.

406

00:32:39,671 --> 00:32:41,881  
Não, é mesmo... Ótimo, não é?

407

00:32:43,132 --> 00:32:45,426  
O que isso significa exatamente?

408

00:32:45,510 --> 00:32:48,596  
Que ele vai fazer  
o que o preguiçoso filho da mãe do Jim...

409

00:32:50,807 --> 00:32:51,808  
Desculpe.

410

00:32:54,018 --> 00:32:56,521  
O que a polícia de Hawkins  
não conseguiu fazer.

411

00:32:57,313 --> 00:33:00,483  
O que significa que temos  
um detetive de verdade investigando.

412

00:33:00,566 --> 00:33:01,567  
Significa...

413

00:33:02,777 --> 00:33:04,445  
que vamos encontrar a Barb.

414

00:33:05,071 --> 00:33:08,116  
Se tem alguém que pode encontrá-la,

é esse homem.

415

00:33:09,158 --> 00:33:13,621

Ele já tem pistas. Ele vale cada centavo.

416

00:33:14,497 --> 00:33:16,958

É por isso que estão vendendo a casa?

417

00:33:17,041 --> 00:33:19,460

Não se preocupe conosco. Estamos bem.

418

00:33:20,086 --> 00:33:21,337

Muito bem.

419

00:33:21,421 --> 00:33:25,258

Pela primeira vez em muito tempo,  
estamos esperançosos.

420

00:33:29,721 --> 00:33:31,347

Com licença. Eu já volto.

421

00:33:41,649 --> 00:33:43,026

Está delicioso.

422

00:34:20,146 --> 00:34:22,565

VENDA DE USADOS

423

00:35:11,697 --> 00:35:14,325

On, você está aí? On?

424

00:35:17,703 --> 00:35:19,872

Sou eu. O Mike.

425

00:35:20,623 --> 00:35:24,627

É o 352º dia, 19h40.

426  
00:35:26,212 --> 00:35:27,213  
Ainda estou aqui.

427  
00:35:31,759 --> 00:35:34,637  
Se estiver aí, diga algo.  
Ou me dê um sinal.

428  
00:35:34,720 --> 00:35:38,474  
Nem vou dizer nada.  
Só... quero saber se está bem.

429  
00:35:43,563 --> 00:35:44,647  
Sou muito burro.

430  
00:35:47,567 --> 00:35:48,568  
Mike.

431  
00:35:50,611 --> 00:35:53,030  
-Mike?  
-Oi, é você?

432  
00:35:53,114 --> 00:35:56,200  
Sim, sou eu, Dustin.  
Por que está neste canal de novo?

433  
00:35:56,284 --> 00:35:59,704  
Tentei te contatar o dia todo.  
Tínhamos razão. Max é Mad Max.

434  
00:35:59,787 --> 00:36:01,247  
-Estou ocupado.  
-Mas...

435  
00:36:03,624 --> 00:36:05,793  
-O que faremos agora?  
-Seguimos o plano.

436

00:36:05,877 --> 00:36:06,878  
Mike não vai gostar.

437

00:36:06,961 --> 00:36:09,088  
Nosso grupo não é uma ditadura.

438

00:36:09,172 --> 00:36:11,215  
-É uma democracia.  
-E se Max disser não?

439

00:36:11,299 --> 00:36:13,009  
Como Max pode dizer não para isso?

440

00:36:14,177 --> 00:36:15,720  
Já disse pra parar.

441

00:36:15,803 --> 00:36:17,430  
-Até amanhã.  
-Até.

442

00:36:36,490 --> 00:36:37,366  
Miauzinha!

443

00:36:43,581 --> 00:36:44,582  
Miauzinha.

444

00:36:59,639 --> 00:37:01,682  
-Pare!  
-O quê?

445

00:37:01,766 --> 00:37:03,851  
Tem de se acostumar. Isto é o futuro.

446

00:37:03,935 --> 00:37:06,145  
Largue isso e pegue uma tigela limpa.

447  
00:37:08,356 --> 00:37:10,316  
ZUMBIZINHO

448  
00:37:13,027 --> 00:37:17,573  
Ei, amigão. Não sabia do que você gostava,  
então trouxe variado.

449  
00:37:18,324 --> 00:37:20,660  
-Escolha.  
-O que quiser.

450  
00:37:21,911 --> 00:37:22,787  
Beleza.

451  
00:37:25,206 --> 00:37:26,540  
O que está desenhando?

452  
00:37:28,042 --> 00:37:31,128  
Zumbizinho? Quem é?

453  
00:37:32,755 --> 00:37:35,508  
-Eu.  
-Alguém te chamou assim?

454  
00:37:37,843 --> 00:37:40,763  
Pode conversar comigo. Sabe disso, né?

455  
00:37:40,846 --> 00:37:43,599  
Seja o que for. Vamos, Will, fale comigo.

456  
00:37:43,683 --> 00:37:45,643  
-Pare de me tratar assim.  
-Assim como?

457  
00:37:45,726 --> 00:37:48,104  
Como os outros.

Como se houvesse algo errado comigo.

458

00:37:48,187 --> 00:37:49,939

Do que está falando?

459

00:37:50,022 --> 00:37:52,275

A mãe, o Dustin, o Lucas. Todo mundo.

460

00:37:52,358 --> 00:37:54,402

Agem como se eu fosse quebrar.

461

00:37:54,485 --> 00:37:57,071

Como se fosse um bebê  
e não soubesse fazer nada sozinho.

462

00:37:58,197 --> 00:38:01,409

Não ajuda.

Só faz que eu me sinta como uma aberração.

463

00:38:01,492 --> 00:38:04,662

-Não é uma aberração.

-Sim, sou.

464

00:38:05,579 --> 00:38:06,580

Eu sou.

465

00:38:09,917 --> 00:38:12,586

Quer saber? Tem razão.

466

00:38:14,213 --> 00:38:15,506

É uma aberração.

467

00:38:16,590 --> 00:38:18,801

-O quê?

-Não, falo sério. É uma aberração.

468

00:38:18,884 --> 00:38:23,514  
Mas e daí? Quer ser normal?  
Quer ser como todo mundo?

469

00:38:23,597 --> 00:38:25,725  
Ser aberração é melhor.  
Eu sou uma aberração.

470

00:38:25,808 --> 00:38:28,019  
É por isso que não tem amigos?

471

00:38:28,644 --> 00:38:31,230  
Eu tenho amigos, Will.

472

00:38:31,314 --> 00:38:33,441  
Então, por que está sempre comigo?

473

00:38:34,692 --> 00:38:36,485  
Porque você é o meu melhor amigo.

474

00:38:36,569 --> 00:38:40,531  
E prefiro ser o melhor amigo do zumbizinho  
do que de um chato qualquer.

475

00:38:41,365 --> 00:38:42,700  
Entende o que quero dizer?

476

00:38:44,076 --> 00:38:44,910  
Olhe...

477

00:38:45,828 --> 00:38:49,415  
De quem prefere ser amigo?  
Bowie ou Kenny Rogers?

478

00:38:50,791 --> 00:38:52,960  
Exato. Não tem comparação.

479

00:38:53,669 --> 00:38:56,213  
A questão é, ninguém normal

480

00:38:56,297 --> 00:38:58,758  
já realizou algo significativo no mundo.

481

00:38:59,675 --> 00:39:01,427  
-Entendeu?  
-Bem...

482

00:39:02,303 --> 00:39:05,014  
-Tem quem goste do Kenny Rogers.  
-Kenny Rogers.

483

00:39:05,097 --> 00:39:06,390  
Adoro o Kenny Rogers.

484

00:39:08,517 --> 00:39:10,311  
-Qual é a graça?  
-Nada.

485

00:39:10,936 --> 00:39:14,482  
Dona de Casa Por Acaso. Perfeito!

486

00:39:19,862 --> 00:39:21,530  
Onde a mamãe guarda as fraldas?

487

00:39:28,371 --> 00:39:29,205  
Covardes.

488

00:39:39,757 --> 00:39:41,175  
Tudo bem. Deixe tocar.

489

00:39:42,343 --> 00:39:43,719  
Deve ser um trote.

490  
00:39:45,054 --> 00:39:46,806  
Carambolas!

491  
00:39:46,889 --> 00:39:48,891  
-Deixe tocar.  
-Cara!

492  
00:43:51,300 --> 00:43:53,385  
Sobre o que conversamos?

493  
00:43:55,471 --> 00:43:56,639  
Sem sinal.

494  
00:43:59,600 --> 00:44:01,935  
-O quê?  
-Sem sinal.

495  
00:44:02,019 --> 00:44:04,021  
São 8-1-5. Está atrasado.

496  
00:44:05,564 --> 00:44:08,901  
É, perdi a noção do tempo.  
Dou sinal da próxima vez, sim?

497  
00:44:09,735 --> 00:44:13,781  
E é 8h15. Não é 8-1-5.

498  
00:44:16,325 --> 00:44:17,951  
São 8h15.

499  
00:44:18,535 --> 00:44:19,828  
Sobre o que conversamos?

500  
00:44:21,538 --> 00:44:24,958  
Primeiro o jantar,  
depois a sobremesa. Sempre.

501  
00:44:25,668 --> 00:44:26,960  
É uma regra.

502  
00:44:31,423 --> 00:44:32,424  
Sim.

# STRANGER THINGS



**8FLiX** | Discover  
Your  
Standom

This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.